

КНИГА В КОНТЕКСТЕ КУЛЬТУРЫ

УДК (410.111) (09):027.7(571.16)

О.А. Жеравина

ЛОНДОНСКИЕ ИЗДАНИЯ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ В РОДОВОЙ БИБЛИОТЕКЕ СТРОГАНОВЫХ¹

Статья посвящена изданиям, условно составляющим английскую коллекцию книжных памятников родовой библиотеки Строгановых. Формирование этой внутренней коллекции рассматривается с учетом господствующих тенденций развития российской культуры конца XVIII – первой половины XIX в. Выявляются труды, изданные в британской столице на английском языке.

Ключевые слова: библиотека Строгановых, английские издания XVIII–XIX вв. в России, Научная библиотека Томского государственного университета.

Изучение книжного собрания Строгановых, хранящегося в Научной библиотеке Томского государственного университета, дает возможность проникновения в духовную атмосферу российского дворянского общества эпохи тесного соприкосновения многих его представителей с культурой европейских стран. Конец XVIII–XIX в. – время постижения новых духовных горизонтов для русского читающего человека, с огромным интересом открывавшего для себя западную литературу в неизмеримо большем объеме, чем прежде.

В этот период, ставший временем формирования богатейших книжных собраний в России, доминирующим становится французское влияние, отразившееся и на формировании библиотечных фондов. Родовая библиотека Строгановых, в подавляющей своей части состоящая из французских изданий, является в этом отношении показательным примером. Вместе с тем широта интересов ее владельцев, глубокие разносторонние познания и непреходящая потребность в их углублении нашли яркое отражение в книжном собрании, поистине универсальном не только по содержанию, но и по языковому разнообразию. Строгановы собирали книги на немецком, итальянском, испанском, польском, латинском и других языках.

¹ Статья подготовлена при финансовой поддержке РГНФ, проект №12-04-00337.

Весьма разнообразно в библиотеке Строгановых представлена английская литература самых различных направлений и жанров – от философской, исторической, экономической до политической и художественной. По своему объему она занимает, пожалуй, второе место после французской. Однако изданий на английском языке здесь присутствует не намного больше, чем, например, на испанском или итальянском языках.

Подавляющая часть имеющихся в Строгановском собрании произведений английских авторов издана в Париже и не на языке оригинала. На французском же языке представлена и большая часть английских произведений, вышедших в Англии, преимущественно в лондонских издательствах. Такой подход владельцев библиотеки к подбору литературы вполне объясним русско-французским билингвизмом российского дворянства, являвшимся характерной чертой отечественной культуры конца XVIII – первой половины XIX в.

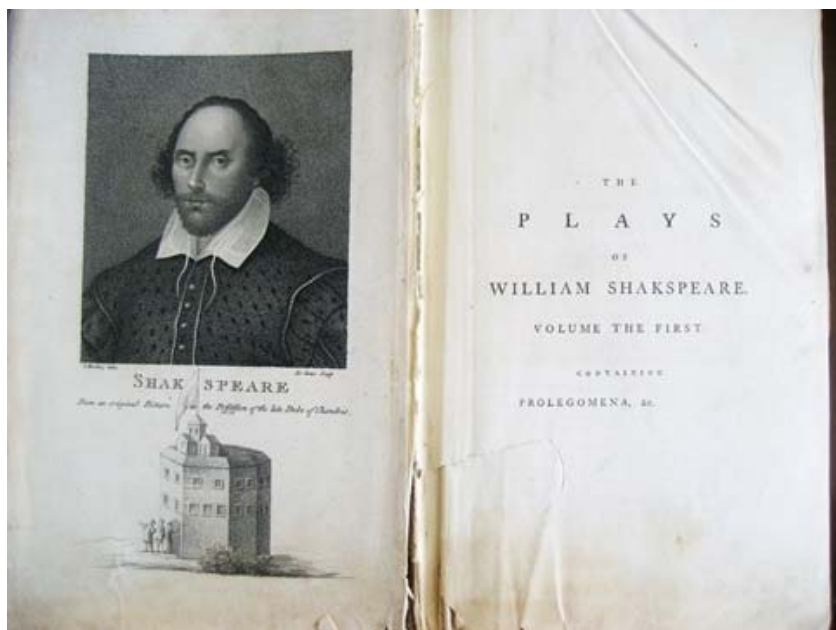
Вместе с тем заметным фактором этого периода становится и рост англomanии в среде представителей высшей знати России, о чем имеется немало свидетельств представителей эпохи [1. С. 380; 2. С. 59, 62] и что отмечено в отечественной научной литературе [3, 4].

Неудивительно поэтому, что те немногие английские во всех смыслах издания, являющиеся составной частью строгановской библиотеки, вызывают наш пристальный интерес.

В составе небольшой, по сравнению с французской, коллекции английских книг XVIII–XIX вв. библиотека Строгановых располагает изданным в 1717 г. собранием трудов Бенжамина, епископа Бангора; многотомным изданием пьес Шекспира; трехтомным лондонским изданием 1795 г. поэтических трудов Джона Мильтона; француско-английским словарем 1797 г.; вышедшими во второй половине XVIII в. трудами по архитектуре Д. Кирби, Д. Левиса, Д. Соана, У. Чамберса.

Пятнадцатитомное издание пьес Шекспира относится к числу ценнейших в английской коллекции Строгановых. Именно в XVIII в. Шекспир обретает широкую известность и со второй половины столетия становится центральной фигурой английской культуры [5. С. 7, 358]. Немалую роль в этом сыграли многочисленные издания трудов великого драматурга, и в частности, восьмитомное собрание его сочинений, выпущенное известным литературным критиком и поэтом С. Джонсоном в 1765 г.

Вышедшее в конце столетия пятнадцатитомное издание пьес Шекспира продемонстрировало новый уровень постижения английского гения благодаря труду крупного ученого-филолога Д. Стивенса, подготовившего внушительный справочно-библиографический аппарат для этого нового иллюстрированного издания (*The plays of William Shakespeare in Fifteen Volumes. With the corrections and illustrations of various commentators to which are added notes by Samuel Johnson and George Steevens, Revised and augmented with a glossarial index by the editor of Dodssley's collection of old plays. London: Printed for T. Longman, 1793*).



Фронтиспис с портретом У. Шекспира и титульный лист первого тома пятнадцатитомного лондонского издания пьес Шекспира 1793 г.

В России было известно издание произведений Шекспира во французском переводе П. Летурнеля; среди его подписчиков были представители высших слоев образованного общества, включая Екатерину II [5. С. 132]. В их числе отмечен и граф Строганов, что на-

ходит зримое подтверждение не только в предпосланном к первому тому издания списке, но и в наличии этого издания в самом фонде Строгановского книжного собрания (Shakespeare, traduit de l'anglais par Le Tourneur. Paris, veuve Duchesne, 1776–1783, 20 vol.). Шекспировская тема в библиотеке Строгановых блестяще раскрывается и в собрании гравюр, иллюстрирующих драматические произведения Шекспира.

Девятнадцатый век в английской коллекции Строгановского книжного собрания представлен несколькими отчетами комитетов, занимавшихся различными вопросами криминального права. Отметим, например, Первый отчет членов комиссии, назначенной с целью выработки наилучших мер для установления эффективно действующих полицейских сил в графствах Англии и Уэльса (Report, first, of the commissioners appointed to inquire as to the best means of establishing an efficient constabulary force in the counties of England and Wales. London, 1839); Отчет комитета, избранного от палаты лордов, по вопросу о современном состоянии дисциплины в тюрьмах и исправительных домах (Report from the select committee of the house of lords on the present state of discipline in gaols and houses of correction etc. 1863). Фонд Строгановского собрания позволяет получить информацию и о состоянии шотландских тюрем рассматриваемой эпохи: в библиотеке имеется составленный Р. Кристисоном и Д Томсоном и изданный в Эдинбурге Двадцать седьмой отчет о тюрьмах в Шотландии (Christinson R., Thomson J. Twenty-seventh report on prisons in Scotland; being the fifth annual report of the managers under the prisons administration act. Edinburgh, 1866).

Несомненным украшением английской коллекции являются 9 томов (1848–1854 гг.) иллюстрированного лондонского еженедельника «The Illustrated London News» – популярнейшего периодического издания Викторианской Англии.

Обращает на себя внимание небольшое собрание текстов Библии, изданных в Англии на французском, латинском и других языках. В этой своеобразной коллекции имеется шесть книг Священного Писания на английском языке – из них четыре лондонских и два кембриджских издания.

Разнообразие видов английских изданий в библиотеке Строгановых демонстрирует «Универсальный королевский атлас главных империй, королевств, гравированный Кирквудом и сыновьями», из-

данный в Лондоне в 1808 г. (Atlas, the royal, universal, of the principal empires, kingdoms and states, engraved by Kirkwood and Sons. London. 1808. With 22 maps).

Следует отметить, что в Строгановском книжном собрании есть целый ряд изданных в Лондоне трудов английских авторов по вопросам истории, политики, юриспруденции, а также сочинений, относящихся к литературе путешествий. Однако в основном эти лондонские издания представлены в библиотеке на французском языке. Например, сочинение Дэвида Юма, посвященное истории Плантагенетов на английском престоле (Hume David. Histoire de la maison de Plantagenet sur le trône d'Angleterre, depuis l'invasion de Jules César jusqu'à l'avènement d'Henri VII. Londres. 1783. 6 vols); История Шотландии У. Робертсона (Robertson, Guillaume. Histoire d'Écoss sous les règnes de Marie Stuart et de Jacques VI. Londres. 1764. 3 vols); иллюстрированное описание архитектуры, традиций Китая (L'Empire Chinois, illustré d'après des dessins pris sur les lieux par Thomas Allom. Londres. S.d.); изданные в 1852 г. в Лондоне литографии, выполненные по оригинальным рисункам, запечатлевшим собор Святой Софии в Константинополе после реставрации, проведенной султаном Абдул Меджидом.

Изучение английских изданий в Строгановском книжном собрании позволяет говорить о его широком видовом и жанровом разнообразии, а также о прочном месте английской тематики в сфере интеллектуальных интересов знаменитых русских библиофилов.

Литература

1. Карамзин Н.М. Письма русского путешественника. – Л. : Наука, 1984. – 717 с. Литературные памятники.
2. Вигель Ф.Ф. Записки / под ред. С.Я. Штрайха. М., 1928. – Репр. изд.: М. : Захаров : 2000. – 327 с. URL: http://imwerden.de/pdf/vigel_zapiski.pdf (дата обращения: 30.04.2014).
3. Левин Ю. Английская литература в России XVIII века // Вопр. лит. – 1996. – № 1. – С. 185–204.
4. Лабутина Т.Л. Зарождение англomanии и англофильства в России // Вопр. ист., – М., 2008, – № 2. – С. 34–43.
5. Ritchie F., Sabor P. Shakespeare in the Eighteenth Century. – Cambridge : University Press, 2012. – 454 p.
6. Захаров Н.В. Процесс шекспиризации в русской литературе рубежа XVIII–XIX вв.: пример М.Н. Муравьева // Проблемы филологии, культурологии и искусствоведения. – 2009 – № 2. – С. 130–139.

LONDON EDITIONS IN ENGLISH IN THE STROGANOV'S PATRIMONIAL LIBRARY

Text. Book. Publishing. 2014, no. 2 (6), pp. 49–55.

Zheravina Olga A. Tomsk State University (Tomsk, Russian Federation). E-mail: toledo@mail.tomsknet.ru

Keywords: Stroganovs' library, English editions of 18th–19th centuries in Russia, Tomsk State University Research Library.

Studying of the Stroganov book collection of Tomsk University Research Library allows getting into the spiritual atmosphere of the Russian noble society of the 18th–19th centuries. At that time the Russian reader with huge interest opened for himself foreign literature in bigger volume than before. The dominating French influence was reflected in formation of libraries. Stroganovs' patrimonial library generally consisting of the French editions is a clear example of it. Thus, broad interests of its owners brightly reflected in the book collection which is universal according to the contents and language diversity. The Stroganovs collected books in many foreign languages. In their library there is English literature of various types – philosophical, historical, economic, political, fiction. The overwhelming part of English authors' works is published in French in Paris and London. This approach to selection of literature is explained by the Russian-French bilingualism inherent to the Russian nobility of the end of this era. At the same time, the Anglomania growth as evidenced by the contemporaries becomes a noticeable factor of this period. In the article the few English editions which are a component of the Stroganov library are considered. The Stroganovs' library has works of Bishop Benjamin (1717); a multi-volume edition of Shakespeare's plays; a three-volume London edition of Milton's works (1795); a French-English dictionary (1797); some books on architecture published in the 17th century. The 15-volume edition of Shakespeare's plays is one of the most valuable in the Stroganovs' English collection. For this edition philologist D. Stephens prepared impressive bibliographic comments. The 19th century is represented in Stroganovs' English collection by several reports of the committees created for studying the issues of the criminal law, for example, *Report from the select committee of the house of lords on the present state of discipline in gaols and houses of correction etc. 1863*. The English collection is decorated by 9 volumes (1848–1854) of an illustrated weekly *The Illustrated London News*, a popular periodical of the Victorian England. Studying of the revealed English editions in the Stroganovs' book collection allows to speak about its wide specific and genre variety and also about the strong place of the English subject in the sphere of intellectual interests of the well-known Russian bibliophiles.

References

1. Karamzin N.M. *Pis'ma russkogo puteshestvennika* [Letters of a Russian traveler]. Leningrad: Nauka Publ., 1984. 717 p.
2. Vigel F.F. *Zapiski* [Notes]. Moscow: Zakharov Publ., 2000. 327 p. Available at: http://imwerden.de/pdf/vigel_zapiski.pdf. (Accessed: 30th April 2014).
3. Levin Yu.D. Angliyskaya literatura v Rossii XVIII veka [English literature in Russia of the 18th century]. *Voprosy literatury*, 1996, no. 1, pp. 185–204.
4. Labutina T.L. Zarozhdenie anglomanii i anglofil'stva v Rossii [The origin of anglomania and anglophilia in Russia]. *Voprosy istorii*, 2008, no. 2, pp. 34–43.

5. Ritchie F., Sabor P. *Shakespeare in the Eighteenth Century*. Cambridge University Press, 2012. 454 p.

6. Zakharov N.V. Protsess shekspirizatsii v russkoy literature rubezha XVIII–XIXh vv.: primer M.N. Murav'eva [Shakespearization in Russian literature at the turn of the 19th century: the example of M.N. Muraveva]. *Problemy filologii, kul'turologii i iskusstvovedeniya*, 2009, no. 2, pp. 130–139.